

周固：在职写作中的翻译法 - 经典长句翻译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/171/2021_2022__E5_91_A8_E5_9B_BA_EF_BC_9A_E5_c75_171120.htm 这些句子摘自大学英语课本，都是很好的写作操练材料，对考生的作文词句规范化很有帮助。反复分析句子结构和词汇词语，然后通过汉译英的反复的回译操练，直至以后英语写作中想到相关汉语就能出现对应英语表达的程度。

1 . Do you often go online chatting with strangers? Everyday, millions of people, especially the young, are online chatting with friends or with strangers. 你经常上网闲聊吗？每天有数百万人，尤其年轻人，在网上与网友或陌生人聊天。

2 . The successful launch and return of the manned spacecraft Shenzhou IV is deemed both a symbol of national prestige and a sign of advanced science and technology, which will definitely contribute to the economic growth of our country. 载人航天飞机神州五号的成功发射及返回既是国家荣誉的一个象征，也是先进的科技能力的标志，这对我国的经济发展无疑会产生促进作用。

3 . We all know that China is still a developing country and its education still lags behind that of developed countries. Many young Chinese are denied chances of receiving higher education because of insufficient educational facilities. 我们都知道，中国还是一个发展中的国家，其教育水平仍然落后于发达国家。不少中国年青人由于教育设施的匮乏而得不到接受高等教育的机会。

4 . They say that pride comes before a fall. In the case of both Napoleon and Hitler, they won many victories, which led them to believe that anything was possible and that nothing could stand in

their way. But Russia ' s icy defender proved them wrong. 人道是骄兵必败。就拿拿破仑和希特勒 (Napoleon and Hitler) 来说吧 , 他们所想披靡 , 便以为自己战无不胜 , 不可阻挡。但俄罗斯的冰雪战士证明他们错了。来源 : www.examda.com 5 .

Well begun is half done, as the saying goes. It is extremely important for a job applicant to make sufficient preparations while seeking employment. From my standpoint, whether or not one has prepared adequately clearly makes a difference in (affects) his chance of success. I have a friend who is earning around 100 thousand dollars a year in a computer software company. He told me that, from his own experience, those who can decide whether an applicant could be employed prefer people who are well prepared. 常言道 , 好的开端是成功的一半。在求职时 , 求职者事先做好充分的准备是非常重要的。我认为 , 事先做不做准备常常会影响求职者的成功机会。我有一个朋友在一家计算机软件公司供职 , 年薪十万美元左右。他根据自己的经历告诉我说 , 那些对未来雇员具有录用决定权的人喜欢有充分准备的人。 6 . I consider it worthwhile trying to summarize our experience in learning English. Here I would like to make three relevant points. First, extensive reading should be taken as a priority in the learning process, because it is through reading that we get the most language input. Next, learning by heart as many well-written essays as possible is also very important. With an enormous store of excellent essays in our heads, we will find it much easier to express ourselves in English. Finally, it is critical that we should put what we have learnt into practice. By doing more reading, writing, listening and speaking, we will be able

to accomplish the task of perfecting our English. 我认为总结一下学习英语的经验是值得一试的。这里，我想谈谈三个相关的问题。首先，大量阅读应被视作学习过程中的重点，因为我们是通过阅读获取最大量语言输入的。其次，尽可能多背熟一些好文章也十分重要。大脑中储存了大量很好的文章，我们在用英语表达自己思想的时候，就会觉得容易多了。最后，我们应把所学到的东西用到实践中去，这是至关重要的。通过多读、多写、多听、多说，我们就能完成提高英语水平的任务。

7 . Is America going to decline like other great powers (nations) in history ? The author thinks not, arguing that the type of society created in America is quite unlike any that has gone before it. Read what he has to say and see whether you agree. 美国是否会如同历史上其他强国一样走向衰亡？作者持否定态度，认为美国创建的社会模式不同于任何已出现的社会模式。读一读他的观点，看看你是否同意。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com